

对传统教育思想的质疑

◆刘刚义

(山东大学(威海)翻译学院)

作者一直在思考大学教师的职责和使命,那就是:传播真理,培养思维,启迪智慧,发展悟性。这是不同于传统的传道、授业、解惑的,这是作者用心思考和长期教学实践的结晶。下面展开详细论述。

一、指出课文中的谬误。这是保证学生自学和英语学习的基础。在备课过程中作者发现很多错误,这需要在教学中一一指出,这也是传播真理的具体体现,否则则有误人子弟之嫌。要做到这一点需要教师十二分的用心和通天的灵感。通天的灵感不是子虚乌有的,这应该源于作者长期使用英英词典和一心念佛的缘故。

二、熟练做悟性练习。作者编写了翻译悟性练习和作文悟性练习讲义,讲义的编写作者付出了十二分的努力和心血,纠正了许多错误,可以说准确无误。有人说悟性是学习的最高境界,这是有悖于学无止境的理念的。熟练做悟性练习不仅有助于提高六级考试中的段落翻译和写作的水平,更重要的是有助于改善学生的悟性,增强创新能力,这一点下文还有论述。

三、唐诗再创作和用所给表达方式编写故事。这两者同样纠正了许多错误,做到准确无误。怎么编写故事和唐诗再创作?作者分别制定了标准。请参考这些标准。编故事的标准: straightforward, 故事表达要通俗易懂,一目了然。禁忌怪异和生僻词汇。short, 长度 fifty words or so (不包括题目的)。logical, 要合乎情理又富有逻辑。imaginative, 要有想象力。new, 包括: The

end is unexpected or surprising. Very moving, thought-provoking (令人深思的)。唐诗再创作的标准: 1. 准确。要准确传达原诗的含义 2. 通俗。必须用通俗易懂的词, 禁忌怪异和生僻的词。3. 简洁。不要啰嗦, 越简练越好。4. 优美。唐诗三百首, 首首优美, 但每首诗有各自不同的优美之处; 好比天上的云彩, 有时是灿烂之美, 有时是构造之美, 有时又有深沉之美, 沉静之美; 又好比模特比赛, 个个都很美, 但每个人的精气神儿又各不相同。所以你要善于抓住和概括出每首诗的本质之美, 那就是某首诗的优美之处。5. 格式。格式与原诗歌相对应, 写成诗歌的格式, 即原来用四句, 你就用四行来创作。而且要求行与行之间字数相等, 这是很难得的。从这些标准可以看出, 是非常有益于培养学生的思维, 和启迪学生的智慧的。教学实践也证明了这一点。

四、翻译悟性练习和作文悟性练习的效果初露端倪。理由是: 在双学位班的 28 名考生的期末考试中, 两位同学脱颖而出, 得分都在 90 分以上。一位学生的作文审题思路有创新, 而且语言表达清楚明了, 老师给了 95 分。另一名学生作文中独创出一个合理的英语表达方式, 作文语言表达也较好, 老师给了 91 分。这个双学位班在教学中只做翻译悟性练习和作文悟性练习。

总之, 传播真理是贯穿始终的一条红线, 培养思维、启迪智慧和发展悟性是红线上系的三个硕果。作者所倡导的教育理念, 需要教师高度的敬业精神和规格严格, 功夫到家的劲头。

